

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык. Основы научного перевода

Автор: М.В. Тлостанова

Код и наименование направления подготовки, профиля: 38.04.04 «Государственное и муниципальное управление», «Социальное проектирование в системе управления»

Квалификация (степень) выпускника: магистр

Форма обучения: заочная

Цель освоения дисциплины:

Основная цель курса: дать слушателям полное представление об основных особенностях, специфике, функциях, закономерностях и видах перевода научных текстов, а также обучить их основным навыкам письменного и устного прямого и обратного научного перевода.

План курса:

Тема 1. Теория перевода: основные методы, школы, модели и типы

История переводоведения и качественное изменение переводческой деятельности во второй половине XX века в контексте появления новых типов перевода (синхронный, машинный) и новых лингвистических дисциплин (когнитивная лингвистика, макролингвистика, социолингвистика, теория речевых актов и др.) и методов исследования содержательной структуры речевых высказываний и текстов, а также контекстуальных значений языковых единиц и т.д. Основные трудности переводчика (специфичность семантики языковых единиц, несовпадение картин мира, различия в самой реальности, описанной в текстах). Универсальность и партикулярность в процессе перевода. Перевод как межъязыковая трансформация. Метод лингвистического моделирования (черный ящик). Интерсемиотический перевод (трансмутация). Внутриязыковой перевод. Перевод-реферирование-пересказ. «Свое» и «чужое» в переводе, «точность» и «оптимальность» (адекватность) перевода. Общая и частная теория перевода. Особенности научного (специального) перевода и его отличия от художественного перевода. Модели соотношения оригинала и транслата. Переводческие трансформации. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера. Понятие эквивалента (постоянного равнозначного соответствия). Вариантные соответствия. Контекстуальные (узуальные иokkaзиональные) значения. Буквальный и вольный перевод. Ситуативная теория В. Гака. Трансформационная теория перевода Ю. Найды. Формальная и динамическая эквивалентность. Общая и частная теория перевода. Особенности научного (специального) перевода и его отличия от художественного перевода. Модели соотношения оригинала и транслата. Переводческие трансформации. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера. Понятие эквивалента (постоянного равнозначного соответствия). Вариантные соответствия. Контекстуальные (узуальные иokkaзиональные) значения. Буквальный и вольный перевод. Ситуативная теория В. Гака. Трансформационная теория перевода Ю. Найды. Формальная и динамическая эквивалентность. Коммуникативный успех при относительной переводимости (Т. Казакова). Выбор способа, стратегии и единицы перевода. Выборочный и функциональный перевод. Виды полного перевода (пословный, семантический, коммуникативный).

Тема 2. Проблема переводимости и адекватности в теории и практике перевода

Эффективность межъязыковой коммуникации и степень близости перевода к оригиналу. Понятие эквивалентности перевода - относительной общности перевода и оригинала при отсутствии их тождества. Теоретически возможная эквивалентность и оптимальная эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности перевода. Неадекватные типы

перевода (буквальный, свободный и т.д.). Оценка переводческой ситуации (цель перевода, тип текста, характер рецептора) и выбор соответствующей стратегии. Типология результатов будущей межкультурной коммуникации. Особенности информативного перевода (научного, делового, бытового общественно-политического характера). Задача достижения максимальной эквивалентности. Языковая и коммуникативная компетенция переводчика. Что должно быть сохранено при переводе (метод инвариантов)? Компоненты коммуникации и классификация речевых функций в переводе. Виды варьирования семантической структуры высказывания. Степень детализации описания (имплицитные и эксплицитные признаки). Синтаксический параллелизм и синтаксическое варьирование. Проблемы дословного перевода на уровне денотативного, коннотативного и внутриязыкового значений. Переводческие решения при передаче омонимии и других видов игры слов (переносное значение, фразеологическое значение, зевгма и т.д.). Способы перевода неологизмов. Текстологические аспекты переводоведения. Переводчик как текстер (создатель текста). Тема-рематическая эквивалентность. Имплицитный и контекстуальный смысл. Культурологические и социологические аспекты перевода. Гипотеза языковой относительности Сепира-Уорфа. Билингвизм и перевод. Языковая интерференция и контаминация.

Тема 3. Коммуникация и перевод. Проблема единицы перевода. Компетенция переводчика

Направленная и ненаправленная информация в коммуникативном процессе. Шумы и дополнительные эффекты. Значение и смысл. Перифраз и инварианты синонимических преобразований. Прагматика коммуникации в переводе. Виды прагматической адаптации перевода. Локутивный, иллокутивный и перлокутивный компоненты. Членение переводимого текста. Определение единицы перевода. Единица перевода как отрезок высказывания, не поддающийся дальнейшему дроблению (Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне). Единица перевода как минимальный отрезок, который можно передать при синхронном переводе (Ю.С. Степанов). Единица перевода как отрезок в исходном тексте, которому можно подыскать соответствие в тексте перевода, но составные части которого по отдельности не имеют соответствий в языке перевода» (Л. Бархударов и В. Комиссаров). Единица перевода в теории Р.К. Миньяра-Белоручева. Два получателя информации в процессе перевода (переводчик и финальный адресат). Уровень компетенции адресата и адекватность перевода. Индивидуальный и коллективный адресат. Ситуация, контекст перевода и информационный запас. Количество информации, ассоциируемое с языковой единицей. Пять степеней информационного запаса в классификации Р.К. Миньяра-Белоручева. Третья степень информационного запаса как необходимая и достаточная для адекватного перевода. Принципы сегментации текста для перевода.

Тема 4. Лексикологические, грамматические и стилистические аспекты перевода

Проблема эквивалентности лексических единиц. Псевдоэквивалентная лексика. Калькирование и транслитерация. Функциональные замены. Синонимы, гиперонимы и гипонимы в переводе. Антонимический перевод. Архаизмы и неологизмы. Профессиональная лексика в переводе. Высокая и низкая лексика в переводе. Вульгаризмы, сленг и разговорная лексика. Табу и эвфемизмы. Перевод иностранных слов. Передача слов, обозначающих реалии общественной жизни и быта. Перевод фразеологизмов, пословиц и поговорок: эквивалент, аналог, адекватная замена, дословный перевод, дефразеологизация. Обнаружение аллюзий в переводимом тексте и способы их передачи. Отношение лексической безэквивалентности. Дословный перевод и изменение грамматической конструкции при переводе. Причины и типы изменения структуры предложения при переводе (словопорядок, замена членов предложения, полное изменение структуры). Особенности передачи родительного падежа при переводе с русского языка на иностранные языки. Специфика передачи английских глаголов при переводе на русский язык (неличные формы, страдательный залог, видо-временные формы). Передача артикля при переводе. Особенности перевода союзов и предлогов. Соблюдение

функционального стиля в процессе перевода. Семантические потери при переводе образных средств и пути их преодоления. Проблема передачи графических средств, используемых в оригинальном тексте.

Тема 5. Оптимальное переводческое решение. Практика переводческих трансформаций

Понятие оптимального переводческого решения (Л. Латышев). Развитие навыка перебора вариантов перевода. Навык «критического глаза» в поиске оптимального переводческого решения. Типы переводческих трансформаций. Перефразирование. Грамматические трансформации. Облигаторные и факультативные трансформации. Количественные трансформации (компрессия и экспликация) в тексте. Конкретизация, генерализация и другие лексико-семантические трансформации. Использование средств словообразования и словосложения. Специфические трансформации. Роль ключевых слов как отправных точек переводческих трансформаций при письменном переводе. Управляемость и многоступенчатость как отличительные черты письменного перевода. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей.

Тема 6. Основные особенности перевода научных текстов

Функциональные стили научной литературы и подязыки науки. Ориентация на содержание вместо формы. Функция описания или сообщения информации (К. Райс). Субъективные факторы в процессе письменного перевода научных текстов. Композиционно-структурные и языковые особенности различных жанров научных текстов. Проблема многозначности терминов при переводе научной литературы. Типы терминов. Способы терминообразования в иностранных и в русском языке. Особенности терминологии в разных отраслях науки. Функционирование терминов в неспецифическом окружении. Терминологические стандарты и кодифицированные термины. Расхождение терминологического состава русского и английского языков. Терминологические словари. Особенности перевода терминов в британском и американском английском. Овладение двуязычным терминологическим минимумом по своей специальности. Лексико-семантическое варьирование терминов и проблемы терминографии. Три условия адекватного перевода терминов. Структурные кальки при переводе терминов. Переводческие ошибки в научном дискурсе (ложные друзья переводчика, ловушки внутренней формы, забытые значения, несозвучные названия и т.д.). Аббревиатуры и их перевод в научных текстах. Латинские заимствования. Международная лексика в переводе. Особенности перевода названий научных статей на русский язык. Традиции и правила оформления научной статьи, тезисов, аннотации на иностранном языке. Устойчивые обороты в научной речи. Особенности пунктуации иноязычного текста.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенции
ПК-11	способностью осуществлять верификацию и структуризацию информации, получаемой из разных источников	ПК-11.1	Информационное обеспечение профессиональной деятельности управленца в условиях языкового и культурного разнообразия
ПК-17	способностью использовать знание методов и теорий гуманитарных, социальных и экономических наук при осуществлении экспертных и	ПК-17.2	Гуманитарная культура специалиста в области государственного и муниципального управления

	аналитических работ		
ПК-18	владением методами и специализированными средствами для аналитической работы и научных исследований	ПК-18.1	Аналитическая работа в государственном и муниципальном управлении в контексте языкового и культурного разнообразия

Этап освоения компетенции	Критерий оценивания	Показатель оценивания
ПК-11.1	Может формировать базы информации. Свободно и грамотно оценивает качество информации. Может верифицировать и интерпретировать собранную информацию.	Владеет навыками профессионального формирования базы информации, оперативного оценивания их полноты и качества по средствам верификации и интерпретации. Способен подобрать инструментарий и разрабатывать решения исследовательских и административных задач. Готов самостоятельно проводить исследование, осуществлять анализ и представлять рекомендации по оптимизации отдельных сторон управленческих процессов, проводить экспертную оценку реальных управленческих ситуаций.
ПК-17.2	Знает, понимает, воспроизводит с максимальной точностью содержание всех, предусмотренных программой, методов и теорий, используемых при осуществлении экспертных и аналитических работ. Способен самостоятельно выбрать и применить наиболее эффективные методы и теории, сформулировать достоверные выводы. Демонстрирует навык выбора наиболее эффективных методов и теорий и их применения при выполнении экспертных и аналитических работ.	Способен, ориентируясь на знание методов и теорий гуманитарных, социальных и экономических наук разработать направления для формирования кадровой политики в организации в целях повышения эффективности деятельности работников. Владеет навыками экспертных и аналитических работ. Свободно ориентируется в методах и теориях гуманитарных, социальных и экономических наук и применяет их на практике.
ПК-18.1	Знает и понимает методологию аналитической работы в научных исследованиях. Свободно самостоятельно определяет научного исследования и выбирает оптимальные инструменты аналитической работы для ее достижения. Способен обоснованно применять современные методы и специализированные средства анализа в научных исследованиях.	Имеет стремление к освоению достижений науки в странах изучаемого языка в рамках своего исследовательского поля. Имеет полное представление о видах и жанрах справочной и научной литературы для сбора и анализа необходимой информации. Владеет навыками аналитической деятельности в сфере государственного и муниципального управления, навыками проведения научного исследования, навыками обработки и анализа полученных результатов.

Основная литература:

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. М.: Р.Валент, 2014.
2. *Швейцер А.* Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Либроком, 2012.